

中国特色词汇英译研究*

——以脱贫攻坚中国经验外译为视角

马玉 孙世权

中南财经政法大学外国语学院，武汉

摘要 | 中国特色词汇是中国政治经济与文化在语言文字方面的重要表现，其英译研究对讲好中国故事、传播中国发展理念具有重要意义。中国已实现了农村整体消除贫困，书写了人类反贫困史的新篇章。中国脱贫经验和减贫方案的外译，有助于世界上其他贫困国家和地区学习中国智慧、参考中国方案，早日攻克贫困难关。本文以脱贫攻坚中国经验外译为视角，以《河北省蔚县脱贫攻坚调研报告》英译实践为例，对数字缩略语、平行结构的并列词、隐喻表达和范畴词等四类中国特色词汇进行分析，并以转换法、直译、增译、释义、省译等翻译方法解决翻译过程中的问题，以期为今后中国特色词汇翻译实践提供借鉴。

关键词 | 中国特色词汇；翻译策略；脱贫攻坚；中国经验；英译

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

词汇是语言中最活跃，也是发展最快的部分，其产生与演变往往打上语言环境的烙印。中国特色词汇根植于中国社会环境的土壤中，其含义通常与中国的政治、经济和文化等因素息息相关。近年来随着软实力不断增强，中国在国际社会的话语权逐渐提升，对中文文本的英译需求越来越多，而对于翻译工作者来说，英译中文文本的一大难点在于如何处理中国特色词汇。译者不仅需要掌握这类词汇的内涵和外延，还要在准确传达文本信息的基础上用另一种语言帮助目标语读者迅速把握文本信息，了解语篇含义或隐含意图。

脱贫攻坚是一项对中国及对整个人类都具有重大意义的事业，同时也是一项艰苦卓绝的伟大事业。2020年底，中国完成了消除绝对贫困的艰巨任务，带领世界近五分之一的人口摆脱了绝对贫困，为全球减贫和人类发展进步做出了重大贡献。中国的减贫方案以其卓越成效获得国际社会的肯定，中国的脱贫经验也成为国际社会学习和研究的重要内容。本文以《河北省蔚县脱贫攻坚调研报告》为翻译实

* 本文系中南财经政法大学中央高校基本科研业务费项目“比较法视角下的法律翻译研究”（2722021AJ010）的阶段性成果。

践材料,该报告详细介绍了蔚县脱贫攻坚的概况、举措以及亮点特色,总结了当地脱贫经验,具有极高的外译价值。报告原文中频繁出现的与当地历史文化或政策指令密切相关的表达,成为这项翻译任务的一大难点。当前中国特色词汇外译研究多聚焦于政府工作报告(如汪东萍,2020)、特色文化负载词(如方梦之,2004;包惠南,2004)等方面,以脱贫攻坚中国经验外译为视角的相关研究并不多见。本文以脱贫攻坚中国经验英译为新的视角,以上述调研报告为样本,对中国特色词汇英译进行个案分析与讨论,以期能对该领域的理论研究和翻译实践提供借鉴和文献上的参考维度。

二、中国特色词汇研究现状

中国特色词汇涵盖面非常广泛,概括来说,其产生于中国的政治经济和文化环境,描述中国特有的事物和现象,或反映中文惯有的表达方式,往往会随着时代的变化而不断更新,具有明显的时代性特征。目前,国内专家学者对中国特色词汇的研究通常从文化方面展开。如汪东萍(2020)从文化对应的角度,将中国特色词汇的英译分为完全对应、部分对应和完全不对应三种情况,并与所采取的翻译策略进行对比分析,认为中国特色词汇的翻译应尽可能保留其文化意象与内涵。也有学者深耕文化负载词翻译研究,顾名思义,文化负载词是指在历史发展过程中形成的承载和反映民族文化特征的语言,侧重词汇所包含的文化信息(方梦之,2004)。包惠南(2004)将文化负载词定义为词位空缺,即源词汇所承载的文化信息无法在译语中找到对应语。可见,文化负载词是中国特色词汇中与文化息息相关的一个门类,而不能与中国特色词汇等量齐观。

从文本类型上看,赖斯(Reiss,2004)在语言功能基础上将文本分为三种类型:表情型文本、信息型文本和感染型文本,每一种文本类型又可以涵盖一系列的体裁。其中,表情型文本主要包括诗歌、小说、剧本等,信息型文本主要包括参考资料、报告等,这两类文本也是学者研究中国特色词汇的主要材料来源。如张红艳(2000)曾对比《红楼梦》的两个不同的英译本,分析其中涉及的物质、习俗和精神三类文化负载词的翻译。而在信息型文本中,学者常以《政府工作报告》《白皮书》等时政类材

料为研究案例,将中国特色词汇与外宣翻译挂钩。如王宇航和杨远航(2015)将十八大后若干时政重点词汇的英译作为材料,从翻译的技术障碍和文化障碍两个层次入手,探索中国特色词汇对外宣传中的翻译机制与策略。此外,黄友义(2004)曾提出外宣翻译的三项原则:贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯,这也为中国特色词汇的英译提供了启发:译者需要不断衡量所译词汇承载的信息、目标读者的需求与理解力这三者的重要性。本文研究材料原文《河北省蔚县脱贫攻坚调研报告》亦属外宣性质的信息型文本,是对中国脱贫事业的一个案例总结与展示。目前,学术界对这一主题的文本所包含的中国特色词汇专题研究相对较少。由于原文本是基于地方事实描述,因此会涉及许多与当地历史文化、风土人情、政策规定等关系密切的中国特色词汇与表达,而这些词汇与表达又是洞悉中国脱贫攻坚实例不可或缺的一部分,需要译者在翻译过程中更加谨慎地进行处理。

词汇的分类是研究中国特色词汇不可缺少的一部分。赵会军、曹浏(2020)曾以《摆脱贫困》英译本为例,将原文的核心思想概念词语划分成政治经济、精神文化和组织行为三个维度,运用语料库得出翻译不同维度的词汇所采取的倾向性策略。但由于维度划分概念较大,每个维度内的词汇存在相互融合的情况,因此得出的结果只能为翻译提供直译或意译这两种方向上的策略指导。还有一种较为细化的分类方法,是参考奈达对文化的分类,将文化负载词分为生态文化负载词、典故文化负载词、社会文化负载词、宗教文化负载词和语言文化负载词五大类(余立霞,2016),这也是目前研究中国特色词汇使用较多的分类方法。不难看出,对中国特色词汇的分类大多从词汇的语义内容出发,按照词汇所代表的相关主题进行划分,这种方式能让人一目了然,但在实际翻译时仍难以提供较为具体可参考的翻译方法。在英语词汇学中,一个重要板块是对构词法(word-formation)的研究(张韵斐,2004),这为英语词汇的分类提供了一种思路。而在翻译领域,学者在研究中国特色词汇时,却鲜少从这一角度对词汇进行分类。因此,本文将在实例分类讨论中,对一些中国特色词汇的结构进行分析。

英国翻译理论家卡特福德(Catford,1965)首

创性地把翻译分为整体翻译与局部翻译, 启示译者, 翻译应从多个层面进行研究, 要达到每个层面都完全对等是几乎难以实现的, 因此要进行取舍。他提出了翻译转换理论, 并将其分为层次转换 (level shifts) 和范畴转换 (category shifts) 两大类, 其中, 层次转换包括语法、词汇、语音和字形层面的转换, 范畴转换则分为结构转换、词类转换、单位转换和内部体系转换四个方面。翻译转换理论对解决词汇层面的翻译问题有着实用意义, 它更加关注词汇本身, 关注两种语言下词汇和句子以及语法之间的关系, 能够为中国特色词汇的翻译提供有益的参考。本文在研究中国脱贫攻坚经验的外译时, 从词汇的结构和语义两个层面对原文中的中国特色词汇进行分类归纳, 并参考卡特福德的翻译理论, 探讨中国特色词汇的英译策略。

三、脱贫攻坚语境中的中国特色词汇翻译策略分析

本文主要从词汇的结构和语义两个方面探讨脱贫攻坚语料中中国特色词汇及其英译方法。首先, 从结构上看, 中文习惯于按照某一特定规则或结构对已有词汇进行重构或排列组合, 来创造新的短语或词组, 如数字缩略语或者带有平行结构的词组, 翻译这类词语时译者需要思考对原结构的取舍问题, 即是否需要原词进行结构以及词类转换。其次, 在语义层面上, 由于汉语的高语境特征, 中文倾向于用较为委婉的语言, 间接性地表达思想, 如运用隐喻手法, 让读者借助语境或背景信息找到作者所指; 也习惯于正式场合或文体中, 借用范畴词等抽象词来使语言表达更加得体规范, 而在汉译英时, 译者要面临如何进行层级或者内部系统等的转换, 传达这类词汇的语义。

(一) 平行结构的并列词与转换法

在英文中, 平行一般出现于句子层面, 而中文也常常用三字格或四字格的并列组合构成平行结构, 以此增强语言气势, 增强表达效果。这些并列的词组拥有同样的构词方式或规律, 在句子中承担同样的语法功能, 在英译过程中, 译者通常需要放弃原有结构, 进行词类、结构或者单位转换, 保证译文语言简洁, 语法正确。如:

原文: 分别打响产业扶贫、就业扶贫、教育扶

贫、健康扶贫、易地搬迁、危房改造、饮水安全等 26 场攻坚战, 最终夺取全面的胜利。

译文: It has determined to launch 26 combats for poverty alleviation through industry, employment, education, healthcare, relocation from inhospitable areas, renovation of dilapidated house, and guarantee of safe drinking water etc, and achieves the ultimate victory of eradicating poverty.

本例中, 由四个四字格构成了一组并列短语, 四字格重复部分为“扶贫”, 相异部分为扶贫方式。译者在翻译的时候, 舍弃平行结构, 把原有的四个动词词组转换为名词加介宾短语的形式译出, 通过对原有词性以及单位的转换, 既能够完整地传达原文的含义, 也能避免译文语言表达上的重复。

(二) 数字缩略语翻译策略分析

缩略语是语言中的固定说法经过压缩、截略或统括而形成的词语, 其产生的目的是快速传递信息 (张小克, 2004)。数字缩略语作为其中一种形式, 是用数字概括一串并列的语词 (包括词、短语、句子等) 的项数, 再提取并列项中的共同语素, 组成“数词 + 共同语素”格式, 被概括的各项往往结构相同相似, 意义相关相近 (殷志平, 2002)。原文中的数字缩略语大致可分为与政策规定相关和与历史文化相关的两类, 对此可采取直译、增译等不同的翻译策略进行处理。

1. 直译

在外宣翻译中, 与政策规定相关的数字缩略语, 通常用来概括一系列举措或指令。译者可以采用直译的方式, 保留原来的构词模式, 从而达到语法和结构上的对等。如:

原文: 各村大力开展“五扶”培训, 极大地帮助了群众摆脱落后思想, 增强了发展本领, 唤起了脱贫攻坚斗志。

译文: Villages carry out the “Five Supports” training, and help the masses get rid of their backward thinking, arm them with the knowledge of sound development and arouse their will to shake off poverty.

本例中的数字缩略语“五扶”指的是原文提到过的“扶志、扶智、扶技、扶德、扶康”五种扶贫措施, 在英译这一缩略语时, 保留原构词模式, 仅作简单的词汇转换, 一方面, 通过将原词直译成英

文,能够在目标读者的理解能力之内实现与原文词汇方面的对等,另一方面也符合原文作者使用这一缩略语的意图,使行文变得简洁。

2. 增译

还有一些基于中国的历史文化产生的数字缩略语,通常用来指一系列具有代表性事物的总称,最常见的有“四大发明”“四大名著”等。对于这类数字缩略语,译者可以选择进行增译,适当补充背景信息,更好地传达原文信息。如:

原文:古称蔚州,为宋辽时期“燕云十六州”之一。

译文:It was called Yuzhou in ancient times, and was one of the strategic “Sixteen Prefectures” in Song and Liao Dynasty.

“燕云十六州”是中国古代的一个地理文化名词,指的是中国北方以幽州和云州为中心的十六个州,它们的地理位置十分重要,是历代兵家必争之地,也是保护中原农业区免受游牧民族入侵的天然屏障。这一数字缩略语有意地突出所指地区的战略意义,如果按照较为普遍的译法,译为“Sixteen Prefectures”,则会失去原文所蕴含的感情色彩。因此这里选择增译的手法,用“strategic”一词直接点名原数字缩略语的隐含意,并且在保留原文语法层次的同时,帮助目标语读者迅速理解文本信息。

(三) 隐喻词汇翻译策略分析

隐喻是中国特色词汇中较为常见一种修辞手法,常通过一类事物来说明另一类事物,具有表达的间接性特征,因此许多隐喻带有“委婉”的功能(束定芳,2000)。含有隐喻意义的词和短语,或者俗语,通常会将两个不相关但存在一些共同特征的事物或者行为进行比较,对隐喻表达进行英译需要译者结合文化背景了解其深层含义,然后再根据语境以及译入语语法,选择替代或释义法进行翻译。

1. 替代

名词性隐喻通常借一种事物来描述或替换另一种事物,翻译这类短语时,译者可以根据卡特福德的内部系统转换理论,优先寻找目标语中的近义表达,保留原语言的写作手法和结构,进行替代。如:

原文:国家的好政策和扶贫资金在基层运用的过程中,贫困户的“懒汉作风”和非贫困户的“眼红”之间的利益分配矛盾等。

译文:In delivering national policies and funding poverty alleviation at the grassroots level, there are usually conflicts in the distribution of benefits between the poor “lazy bones” and the “green-eyed” others.

例句中具有隐喻含义的名词短语有“懒汉作风”和“眼红”。前者在原文语境指贫困户懒于工作,含义接近于英文短语“lazy bones(懒惰或懒散的人)”。后者则是形容人非常羡慕而忌妒,而在英语文化中,莎士比亚曾在《奥赛罗》中用“green-eyed monster”来形容嫉妒(jalousy),这一用法沿用至今,成为惯用表达,以此进行替换,形成一种内部体系转换,一方面能够保留原有修辞手法和内涵,另一方面用目标读者较为熟悉的用语,更易于其阅读与理解。

2. 释义

在翻译指代行为动作类的隐喻短语时,译者通常难以像面对名词性隐喻一样,在译入语中找到对应词,因此需要借助释义的方法,舍弃原文的具体表达形式和比喻形象,用解释性的语言译出原文的意思。如:

原文:尽锐出战,精准施策,打了一个漂亮的翻身仗,在全省脱贫成效考核中进入“好”的行列。

译文:Having assigned its cores and delivered targeted policies, the county successfully shakes off poverty and evolves from an impoverished place to a role model in the provincial assessment of poverty alleviation.

本例中“打了一个漂亮的翻身仗”是一个中文俗语,意思是通过努力摆脱困境或不利局面,在文本语境中指蔚县成功摆脱了贫困。在翻译时,由于“翻身仗”在目标语中没有直接的对应词汇,如果对其进行直译,保留原文意象,会增加英语读者的阅读难度,甚至可能会因为“打仗”一词,引发歧义。反之,舍弃原隐喻,在动宾的语法层次上进行词汇转换,译为“shake off poverty”,既使用了目标语读者较为熟悉的隐喻表达,又能用解释性的语言译出原作者的隐含之意,反而能取得更好的表达效果。

(四) 范畴词与省译

范畴词是用以表现行为、现象、属性所属领域范畴的名词,西方学者平卡姆(Pinkham, 2000)将其归为无用词(unnecessary nouns)之中。在正式场合或官方文本中,范畴词的使用能够让语法更

加完整,表达更加清晰而富有逻辑。而对外宣材料进行翻译时,通常会对范畴词进行省译。因为范畴词作为一种抽象词,其本身没有实际意义,而是为介绍特定名词或其后的动名词而服务。当原文中的一些字词或者表达对文本信息的传递没有实际意义时,译者在翻译时可以考虑通过语法层次的转换,大胆地进行省略,避免译文语言变得冗长乏味。如:

原文:面对村庄建设中各种老物件及传统风俗习惯逐渐消失的现状,建好“村史馆”。

译文: A Village History Museum has been built to deter the gradual disappearance of the old objects, traditions and customs in the development of the village.

本句中的范畴词“现状”,在文本中的含义为“老物件及传统风俗习惯逐渐消失”。如果译者按照形式上的对应逐字逐句地进行翻译,会出现一个带有长修饰语的名词短语,使译文变得冗余。而把这一抽象词省译后,将其实际指代的事作为中心词,转换了源语句子的语法层次,在完整传达原文含义的同时,也使译文变得更加简洁流畅。

四、结语

中国特色词汇是中国政治、经济、文化和社会在语言文字层面上的一个体现,也是外界认识和了解中国的一个重要窗口。当今,我国正处于构建中国特色对外话语体系的重要阶段,一方面,要向世界传递中国声音,消除对中国的误解与偏见,翻译工作是尤为重要的一环。另一方面,要传播当代中国的价值理念,分享中国的脱贫经验,为人类减贫事业添砖加瓦,翻译好中国特色词汇是尤为重要的一步。

以脱贫攻坚为主题的文本,由于包含许多与地区历史、地理、民俗、政策等相关的中国特色词汇,翻译难度较大,但也有计可施。首先,译者要结合文本背景信息,对所译词汇以及文本有深刻理解。其次,由于无法做到翻译对等词的形式意义与其所分别指称的实体特征完全吻合(Munday, 2001),因此译者在翻译时应做好取舍,摆脱源语形式的束缚,积极探求文本含义与信息的传递。在分析中国特色词汇时,可以尝试从词汇结构或者语义两个方面入手,在需要时灵活大胆地运用增译、省译、释义等各种翻译方法,对源语表达进行各类转换和重组,使译文贴近英语读者表达习惯,便于英语读者

阅读理解,以更加简洁流畅的语言,传递文本内容,传达中国之声。

参考文献

- [1] Catford J. A Linguistic Theory of Translation [M]. London: Oxford University Press, 1965.
- [2] Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications [M]. London/New York: Routledge, 2001.
- [3] Pinkham J. The Translator's Guide to Chinglish [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [4] Reiss K. Translation Criticism: The Potentials and Limitations [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [5] 方梦之. 译学词典 [Z]. 上海: 上海教育出版社, 2004.
- [6] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004 (6): 29-30.
- [7] 林克难. 重新认识卡特福德翻译理论 [J]. 天津外国语学院学报, 2001 (1): 1-4.
- [8] 束定芳. 隐喻学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [9] 汪东萍. 《政府工作报告》中国特色词汇的文化对应与英译策略研究 [J]. 学术研究, 2020 (12): 34-40.
- [10] 王克非, 王颖冲. 论中国特色文化词汇的翻译 [J]. 外语与外语教学, 2016 (6): 87-93+149-150.
- [11] 王宇航, 杨远航. 中国特色词汇对外宣传中的翻译机制与策略: 以十八大后若干重点特色词汇为例 [J]. 出版发行研究, 2015 (9): 65-68.
- [12] 吴文艳. 外宣翻译中文化负载词的英译原则与方法 [J]. 湖南科技大学学报 (社会科学版), 2014, 17 (6): 166-170.
- [13] 殷志平. 数字式缩略语的特点 [J]. 汉语学习, 2002 (2): 26-30.
- [14] 邢杰, 甘露. 文化外译之中国特色词汇: 策略比较及影响因素 [J]. 上海翻译, 2014

- (4): 39-44+51.
- [15] 余立霞. 毛泽东诗词英译本中文化负载词翻译的对比研究 [J]. 外语学刊, 2016 (6): 106-109.
- [16] 张红艳. 试评《红楼梦》中文化负载词的翻译 [J]. 安徽大学学报, 2000 (4): 60-63.
- [17] 张小克. 现代汉语缩略语新论 [J]. 广西民族学院学报 (哲学社会科学版), 2004 (3): 112-116.
- [18] 张韵斐. 现代英语词汇学概论 [M]. 北京: 北京师范大学出版社, 2004.
- [19] 赵会军, 曹浏. 《摆脱贫困》核心思想概念词语三维翻译研究 [J]. 中国翻译, 2020, 41 (2): 135-144.

On English Translation of Vocabulary with Chinese Characteristics —From the Perspective of Translating Chinese Experience of Poverty Alleviation

Ma Yu Sun Shiquan

School of Foreign Languages, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan

Abstract: Vocabulary with Chinese characteristics is the linguistic manifestation of Chinese politics, economy and culture. The research on English translation of vocabulary with Chinese characteristics is of great significance for telling Chinese stories and introducing Chinese concepts of development to the outside world. China has eradicated poverty in rural areas and heralded a new era in the fight against poverty for the mankind. Based on the translation practice, we analyze four types of vocabularies with Chinese characteristics from the perspective of translating Chinese experience in poverty alleviation, including numerical abbreviations, parallel-structured phrases, metaphorical expressions and category words. Translation methods such as conversion, literal translation, amplification, paraphrase, and emission are employed to tackle the problems encountered in translation process. This paper is purposed to provide reference for the translation practice of vocabulary with Chinese characteristics in the future.

Key words: Vocabulary with Chinese characteristics; translation strategy; Poverty alleviation; Chinese experience; English translation